

OPTIMIZING THE VERIFICATION FUNCTIONS IN TRADOS STUDIO

Tuomas Kostiainen (tuomas@jps.net)

www.finntranslations.com

Abstract: Trados Studio includes several verification functions for quality assurance (QA), but these functions are often underutilized by translators. In addition to the built-in features in Trados Studio, there are also plug-ins available for external QA tools, such as Xbench and Verifika, that allow the use of these external tools directly from Trados Studio. The speaker will provide an overview of these tools and functions in Trados Studio and discuss how to find the optimal settings for their efficient use. A brief introduction to regular expressions and their use in customizing QA checks will also be included.

NOTE: The most up-to-date handout is available at http://www.finntranslations.com/?page_id=31.

A. VERIFICATION FUNCTIONS IN TRADOS STUDIO

Verification settings are accessed via **Options** (for all new projects), **Project Settings** (for current project) or **Project Templates**.

1. [QA Checker 3.0](#) (see [Figure 1](#))

- Segments Verification
- Segments to Exclude
- Inconsistencies
- Punctuation
- Numbers
- Word List
- Regular Expressions
- Trademark Check
- Length Verification
- QA Checker Profiles

2. [Tag Verifier](#) (see [Figure 2](#))

3. [Terminology Verifier](#) (see [Figure 3](#))

4. [SDL Number Verifier](#)

- Available free from the SDL AppStore
- For settings, see [Figure 4](#)
- More information available in this [Wiki article](#) and in the Number Verifier Help

B. USING EXTERNAL VERIFICATION TOOLS IN TRADOS STUDIO

1. [ApSIC Xbench Plugin](#) (see [Figures 5-6](#))

- Requires ApSIC Xbench 3.0 (paid version)
- *Project Checklist* and *Personal Checklist* for additional customized checks
- Word or Hunspell spell checker
- Search tab > Search Templates... > Sample Search Templates
- Allows searching of SDLXLIFF files, project TMs and termbases during QA; can be used for an "enhanced Concordance search" (Ctrl+Alt+Insert)
- Also has a very powerful search function for many bilingual file types: XLIFF, TMX, TTX, SDLTMM, SDLXLIFF, TXML, ITD, etc.
- No internal editor but can switch to Studio for editing
- For more information, see this [demo video](#)

2. [Xbench 2.9 Plugin](#)

- Can be used with the free ApSIC Xbench 2.9 version
- Does not include project TMs or termbases in verification

3. [Verifika Plugin](#)

- Wide range of customizable checks and user-defined checks; you can also import checks created in Trados Studio or Xbench
- Word or Hunspell spell checker
- Also has a very powerful search function for many bilingual file types: XLIFF, TMX, TTX, SDLXLIFF, TXML, etc.
- Internal editor for reviewing and accepting/rejecting pending changes and updating translations
- For settings and report, see [Figures 7 and 8](#)
- For more information, see the [Verifika Online Help](#) (includes also videos)

C. USE OF REGULAR EXPRESSIONS IN QA FUNCTIONS

Sources of regex information:

- <http://www.codeproject.com/Articles/9099/The-30-Minute-Regex-Tutorial>
- <http://www.regular-expressions.info/>
- <http://regexlib.com> and <http://regexlib.com/CheatSheet.aspx>
- <http://msdn.microsoft.com/en-us/library/az24scfc>
- [ApSIC Xbench](#) User Guide
- [Practical Usage of Regular Expressions for Translators](#) book from SDL AppStore

Use of regex in Trados Studio:

- QA, file filters, find & replace, display filtering, segmentation rules, [Regex Match Autosuggest Provider](#) app

Examples:

- `(\d{2})/(\d{2})/(\d{4})`
- `(\d{1,2})/(\d{2})/(\d{4})`
- `[0-9]{1,}%`
- `[0-9]{1,}\smm`
- `\d[\s]*-[\s]*\d`
- `\d[\s]+-[\s]+\d`
- `ISO\s\d+`
- `^nut`
- `nut$`
- `nut\s|nut$`
- A grouped search:
 - Source: `p. (\d)`
 - Target: `s. $1`

Finds:

05/19/2012 not 5/19/2012
 05/19/2012 and 5/19/2012
 75% not 75 %
 25 mm not 25mm
 5 - 6 and 5-6, not 5-6
 5 - 6 not 5-6 or 5-6
 ISO 3000 not ISO3000
 Nutritious food...
 ...and a hazelnut

Searches for page number references (p. 10)
 Checks that the same page number is used in the target translation (s. 10)

NOTE: Xbench uses a different Regular Expression syntax/flavor than Trados Studio and Verifika thus not all Xbench regular expressions work in Trados Studio and vice versa! For example, these two expressions find a number followed by a space and % sign (such as 75 %):

- Trados Studio and Verifika: `[0-9]{1,}\s%`
- Xbench: `[0-9]{1,}[:space:]\%`

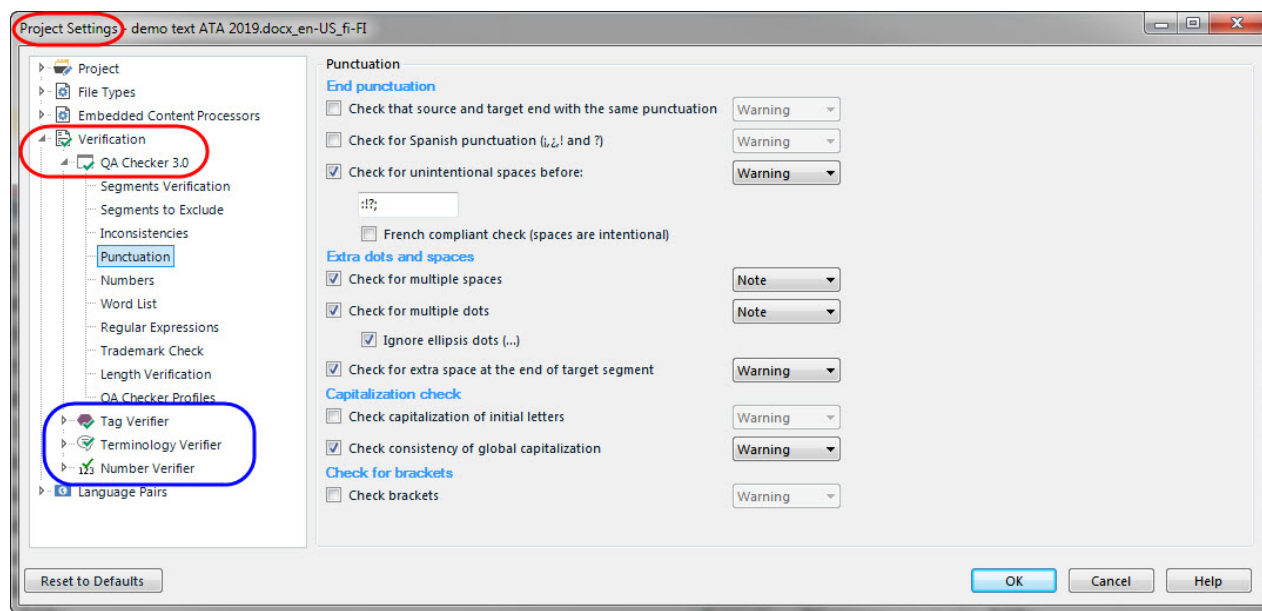


Figure 1: Verification settings for QA Checker in the Project Settings dialog



Figure 2: Verification settings for Tag Verifier in the Project Settings dialog

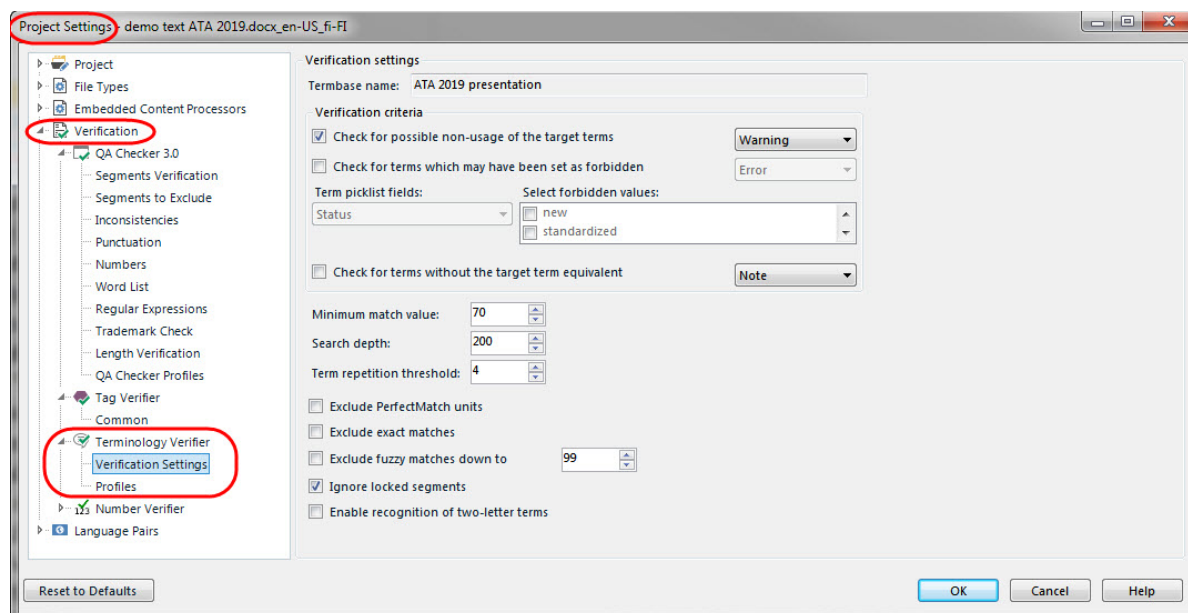


Figure 3: Verification settings for Terminology Verifier in the Project Settings dialog

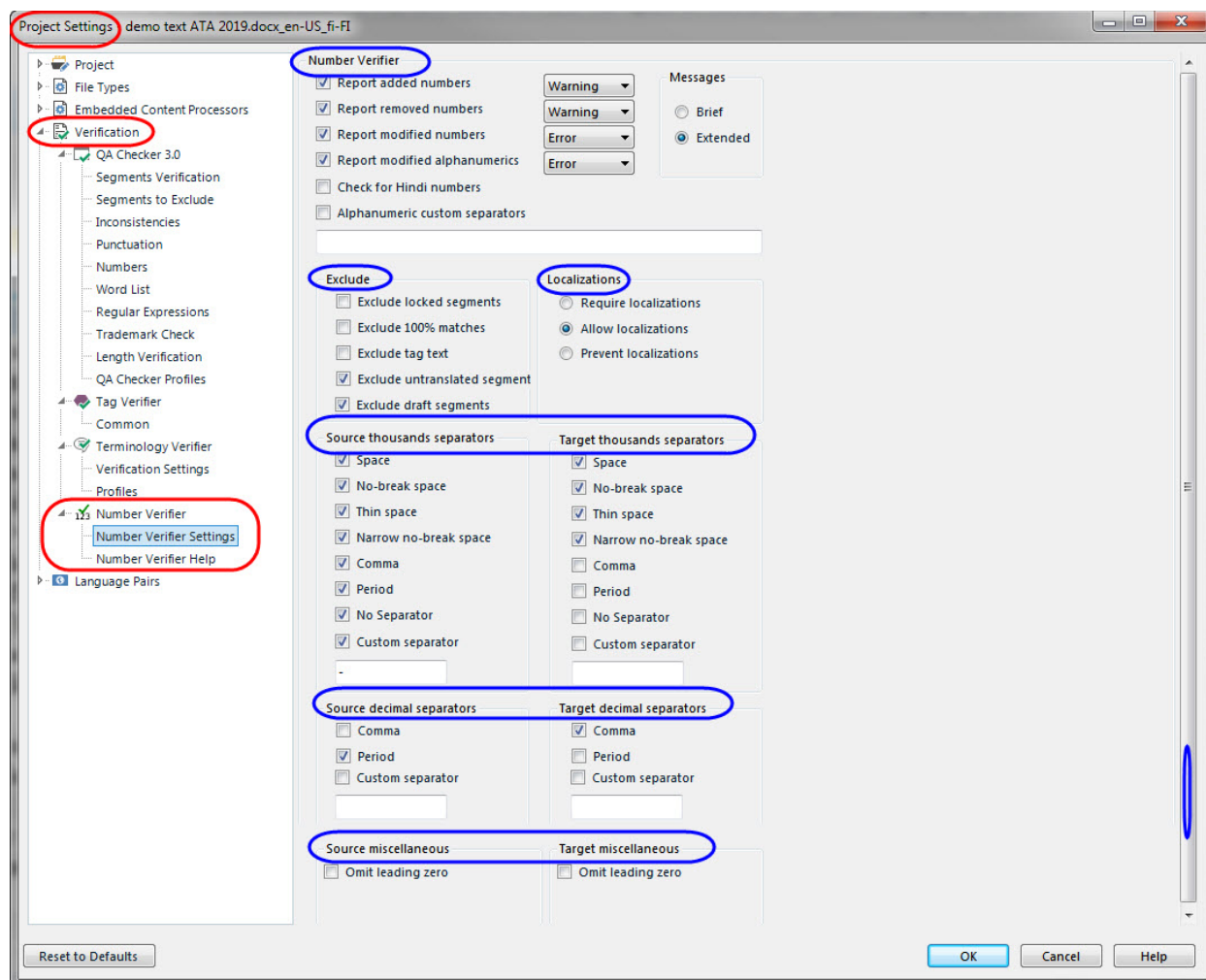


Figure 4: Verification settings for Number Verifier in the Project Settings dialog

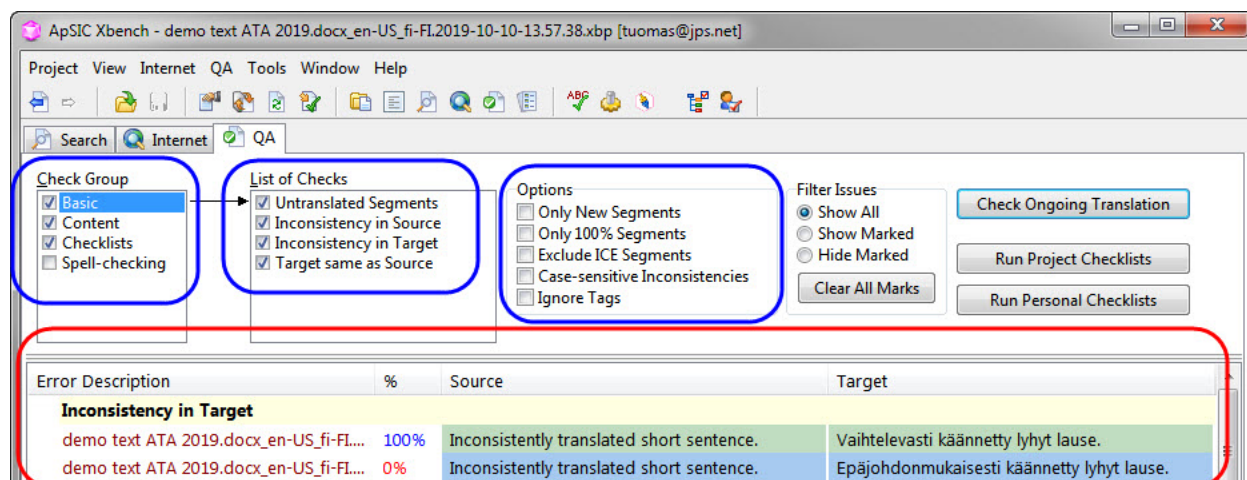


Figure 5: ApSIC Xbench settings for the "Basic" check group

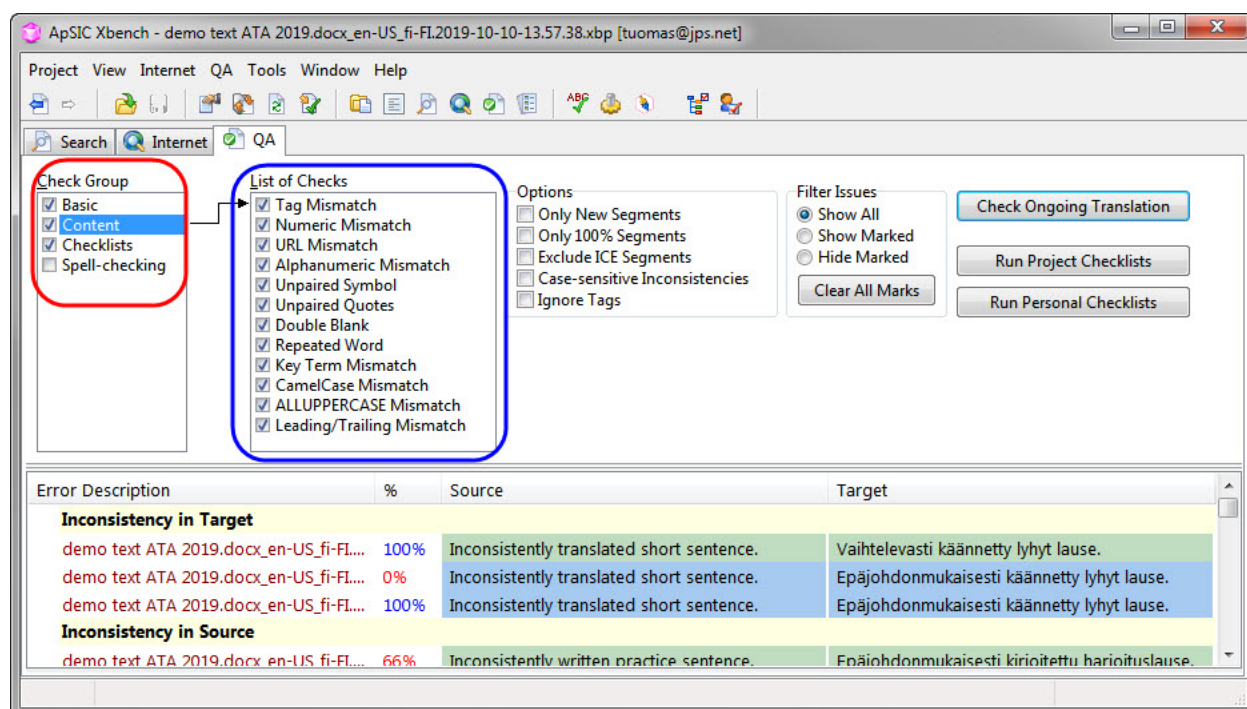


Figure 6: ApSIC Xbench settings for the "Content" check group

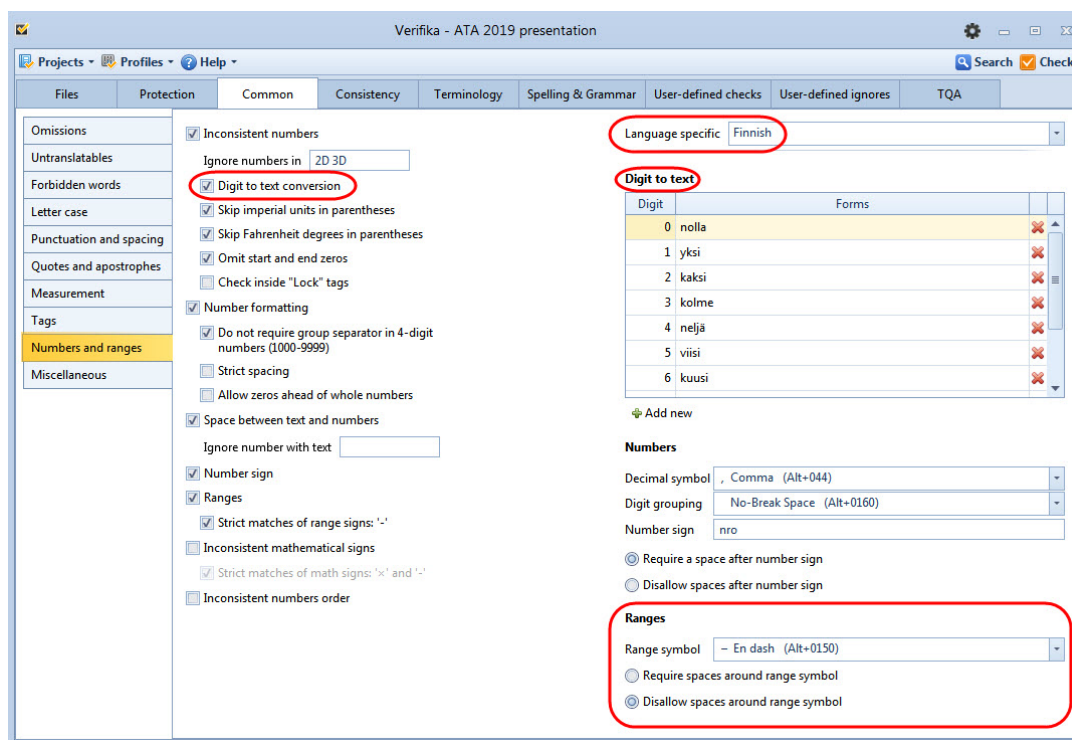


Figure 7: Verifika settings for "Numbers and ranges"

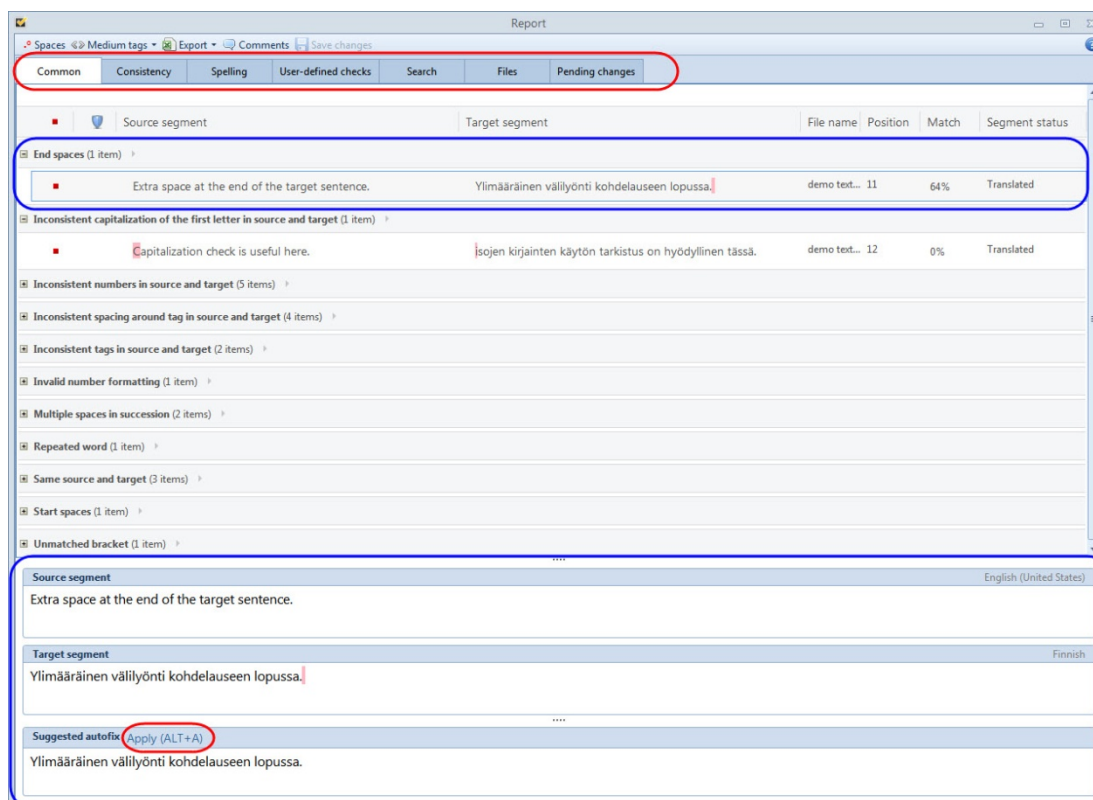


Figure 8: Verifika verification report